



Master- und Dissertationen an den Deutschabteilungen der Türkischen Universitäten im Historischen Aufriss*

Master's Theses and Doctoral Dissertations at the German Departments of Turkish Universities From a Historical Perspective

Recep Ragıp BAŞBAĞI¹ 



*Der vorliegende Artikel ist eine überarbeitete und erweiterte Fassung des Vortrages, der auf dem XIV. Türkischen Internationalen Germanistik Kongress „Ex Oriente Lux: Orient in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur“ in Erzurum (25.- 27.10.2018) vorgetragen wurde.

¹Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Atatürk Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye

ORCID: R.R.B. 0000-0001-5700-3032

Corresponding author:

Recep Ragıp BAŞBAĞI,
Marmara Üniversitesi, Atatürk Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Göztepe Yerleşkesi, 34722 Kadıköy, İstanbul, Türkiye
E-mail: rrb@marmara.edu.tr

Submitted: 22.09.2019

Accepted: 08.10.2019

Citation: Başbağı, R. R. (2019). Master- und Dissertationen an den Deutschabteilungen der Türkischen Universitäten im Historischen Aufriss. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 42, 39-56.

<https://doi.org/10.26650/sdsl2019-0016>

ABSTRACT (DEUTSCH)

In der Studie wurden die Bibliographien zu den Masterarbeiten und Dissertationen untersucht, die an den türkischen Universitäten in den jeweiligen Fachrichtungen (Deutschlehrerabteilung, Deutsche Sprache und Literatur, Übersetzungswissenschaft) innerhalb der folgenden Zeitabschnitte: 1935-1998, 1998-2008 und 2008-2018 fertiggestellt wurden. Die Themenbereiche in den Theseschriften sind Literatur, Erziehungswissenschaft bzw. Fremdsprachenunterricht, Linguistik, Kultur, Übersetzungswissenschaft und Kommunikation.

Unter der Verwendung des Dokumentenscanmodells wurde eine zahlenmäßige Frequenzanalyse der Themenverteilung mit ihrer Aufzeichnung in einer Excel-Datei durchgeführt.

Unsere Forschungsfragen lauteten folgendermaßen:

Wie ist die numerische Verteilung der Thesen an der türkischen Germanistik?

Haben sich die in der Bibliographie untersuchten Forschungsthemen im Laufe der Jahre verändert?

Als Antwort auf die Forschungsfragen ergab sich nach der Auswertung der Bestandsanalyse das folgende Ergebnis: Es wurde festgestellt, dass die im letzten Jahrzehnt -2008-2018- durchgeführten Thesen in den Bereichen Erziehungswissenschaft bzw. Fremdsprachenunterricht sowie Literatur zunehmend an Bedeutung gewannen.

Bei einer genaueren Themenanalyse lässt sich beobachten, dass *Fremdspracherwerbsprozesse und der Einsatz von Unterrichtsmaterialien und -techniken* im Mittelpunkt der Fremdsprachendidaktikforschung stehen. Im Bereich Literatur zählen *deutsche Schriftsteller und ihre Werke sowie türkische Schriftsteller und ihre Werke im deutschsprachigen Raum* zu den am meisten bevorzugten Themen bei Hochschulthesen.

Eines der Hauptziele von Bibliographien ist es, eine Wiederholung des Themas zu verhindern. Die aktuelle Studie soll sich mit dieser Problematik auseinandersetzen und durch periodische Aktualisierung der Bibliographien auf der Webseite

der Marmara-Universität verlässliche Informationen über die durchgeführten Master und Promotionen an türkischen Universitäten effektiv liefern.

Schlüsselwörter: Deutsche Sprache und Literatur, Didaktik der deutschen Sprache, Hochschulthesen, wissenschaftliche Bibliographie, Datenbanken

ABSTRACT (ENGLISH)

The study examined the bibliographies of the master's theses and doctoral dissertations which were completed at German Studies Departments (German Language Teaching, German Language and Literature, German Translation Studies) of Turkish universities during the following periods: 1935-1998, 1998-2008 and 2008-2018. The topics of the theses cover literature, educational sciences or foreign language teaching, linguistics, culture, translation sciences and communication. Using the document scan model, a numerical frequency analysis of topic distribution was performed and the findings were recorded in an excel file.

Our research questions are as follows:

What is the numerical distribution of thesis /dissertation topics regarding German language studies at Turkish universities?
Has there been a change in the distribution of research topics examined in the bibliography over the years?

In response to the research questions, the following results were obtained at the end of the analyses: Over the past decade -2008-2018- theses / dissertation topics regarding the fields of educational sciences and foreign language teaching and literature have increased significantly.

In a more detailed topic analysis, it is observed that foreign language acquisition processes and the use of teaching materials and techniques are at the focus of foreign language education research. In the field of literature, German authors and their works as well as Turkish authors and their works in German speaking countries are among the most popular topics in university theses.

One of the main goals of bibliographies is to prevent a repetition of topics. The current study intended to address this issue and to effectively provide reliable information on the masters and doctoral theses conducted at Turkish universities by periodically updating the bibliography on the website of the Marmara University.

Keywords: German Language and Literature, German Language Teaching, thesis, scientific bibliography, databases

EXTENDED ABSTRACT

In this study, the beginning and development of bibliographies on Turkish German Studies will be presented and discussed. One of the first bibliography of scientific research studies in German departments (German Philology, German teacher training and translation studies) at Turkish universities was compiled by Erkman-Akerson (1992/1993), followed by Erkman&Yıldız (1999) and then by Başbağı & Hacısalihöğlü &Yıldız (2008). As a result, these bibliographies mentioned above were updated. The first complete bibliographies of 1992/93 and 1999 concerning university research in Turkish German Studies cover the time period from 1935 to 1998, then an extension until 2008. Upon this basis, the current study aims at a compilation of the scientific theses and their thematic distribution in the period from 2008 to 2018. The data come from the web page of Council of Higher Education (<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/>).

The study examined the bibliographies of the master's theses and dissertations which were completed at the Turkish universities in the respective disciplines (German Language Teaching Department, German Language and Literature, Translation Studies) during the following periods: 1935-1998, 1998-2008 and 2008-2018. The topics of the theses are literature, educational science or foreign language teaching, linguistics, culture, translation sciences and communication.

Using the document scan model, a numerical frequency analysis of topic distribution was performed with its recording in an excel file.

Our research questions are as follows:

What is the numerical distribution of thesis / dissertation topics regarding German language studies at Turkish universities?

Has there been a change in the distribution of research topics examined in the bibliography over the years?

In response to the research questions, the following results were obtained at the end of the analyses: Over the past decade -2008-2018- theses / dissertation topics regarding the fields of educational sciences and foreign language teaching and literature have increased significantly.

In a more detailed topic analysis, it can be observed that foreign language acquisition processes and the use of teaching materials and techniques are at the focus of foreign language didactics research. In the field of literature, German authors and their works as well as Turkish authors and their works in German speaking countries are among the most popular topics in university theses.

This thematic development in favor of these subject areas shows a practical and specific orientation. The digitized form of the bibliography on the website of the German department of the Marmara University has already provided easy access to the bibliography. This enables and allows a differentiated and varied topic search with the filter options of the Excel file, which ensures the exchange of information among the specialist colleagues. Especially for scientists who are yet at the beginning of their profession, such a search engine means a great help in finding a research topic.

The variation in the names of departments leads to an inefficient search success. If you look more closely at the search engine for theses of the Council of Higher Education on the website, you notice how cumbersome a comprehensive search is, because the names of departments are very different and inconsistent. Only in the field of linguistics the department is designated by the name *Alman Dilbilimi Bilim Dalı*. Whereas, the search mask for the German language teaching section contains two different designations *Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı* and *Almanca Öğretmenliği Bilim Dalı*, there are even four designations for literature: *Alman Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı*, *Alman Dili ve Edebiyatı Eğitim Bili Dalı*, *Alman Edebiyatı Bilim Dalı* and *Alman Kültürü ve Edebiyatı Bilim Dalı*.

After all, one of the main goals of bibliographies is to prevent a repetition of the topic. The current study intended to address this issue and to provide effectively reliable information on the masters and doctoral theses at Turkish universities by periodically updating the bibliography on the website of the Marmara University.

1. Einleitung

Im vorliegenden Beitrag wird nach einer kurzen Darstellung der **Entwicklungsstadien der Bibliographien zur türkischen Germanistik**, die gegenwärtige **wissenschaftliche Forschungslage und die Zukunftsaussicht in Bezug auf Schriften in türkischen Universitäten** präsentiert und diskutiert werden.

Eine Fachbibliographie bildet den ersten Einstieg in eine wissenschaftliche Arbeit im Fachbereich. Deshalb ist das Finden und die Lektüre relevanter Literatur vor Beginn einer Master- bzw. Doktorarbeit sehr wichtig. Folglich ist die Erstellung themenrelevanter Bibliographien innerhalb eines Faches von großer Bedeutung. Diesbezüglich existiert seit einigen Jahrzehnten eine Bestrebung in der türkischen Germanistik.¹

2. Bedeutung und Ziel der Arbeit

Da eine Datensammlung über den Wissenschaftsbetrieb auch nur durch den Feedback der angeschriebenen Abteilung ermöglicht ist, ist eine solche Arbeit sehr langwierig und manchmal können trotz aller Bemühungen nicht alle Arbeiten registriert werden.

Wenn man bedenkt, wie dieser mühselige Austausch auch die Recherche für eine Studie bzw. überhaupt für den Anfang einer Magisterarbeit und Dissertation relevant ist und deshalb auch den Beginn und den Fortgang einer Arbeit prägt, so ist die Zuverlässigkeit auf die Daten und die Zugriffsmöglichkeit auf die Inhalte von höchster Bedeutung.

3. Fragestellung

In der Studie soll den folgenden Fragestellungen nachgegangen werden:

1. Wie sieht die **zahlenmäßige Aufteilung** der Thesen im Bereich der türkischen Germanistik aus?

2. Lässt sich ein Wandel in **der Themenwahl der Bibliographien** im Laufe der Jahre feststellen?

1 Erkman-Akerson 1992, 1993; Kasapoğlu 1993; Erkman & Yıldız 1999; Yıldız 2000; Başbağı & Hacısalıhoğlu 2012.

4. Gesamtheit und Stichprobe

Während alle die an türkischen Universitäten erzeugten *wissenschaftlichen Schriften* die Gesamtheit der Forschungsarbeit der Bibliographien bilden, sind *Dissertationen und Magisterarbeiten* die Stichprobe der gegenwärtigen Studie. Auf dieser Grundlage soll ein Überblick des wissenschaftlichen Betriebes bezüglich der türkischen Germanistikthesen wiedergegeben werden.

5. Bibliographien zur Germanistik in der Türkei

5.1. Anfang und Entwicklung

Unter diesem Abschnitt soll die Entstehung und Entwicklung der Bibliographien zur türkischen Germanistik dargestellt werden. Eine der ersten Bibliographien zu den wissenschaftlichen Arbeiten in den deutschsprachigen Abteilungen (Deutsche Philologie, Deutschlehrausbildung und Translationswissenschaft) an türkischen Universitäten wurde von Erkman-Akerson (1992/93) zusammengestellt. Diese oben erwähnten drei Fachbereiche weisen auch auf die Aufteilung in den drei Disziplinen: *Linguistik*, *Didaktik* und *Literatur*. Während manche Bibliographien alle drei Disziplinen zum Thema nehmen, sind manche nur auf eine dieser Disziplinen fokussiert. Die ganzheitliche Betrachtungsweise wurde von Erkman-Akerson (1992/93) aufgestellt, von Erkman & Yıldız (1999) und schließlich dann von Başbağı & Hacısalihoğlu & Yıldız (2008) weitergeführt. Dadurch erfolgte die Aktualisierung dieser Bibliographien.² Die ersten zwei Gesamtbibliographien von 1992/93 und 1999 bezüglich der universitären Forschungsarbeit in der türkischen Germanistik umfassen zunächst die Zeitspanne von 1935 bis 1998, dann fand eine Erweiterung bis 2008 statt.



Abbildung 1: Arbeiten zur Gesamtbibliographie in der türkischen Germanistik³

- 2 Erkman & Yıldız (1999); Başbağı & Hacısalihoğlu (2012).
- 3 Diese Gesamtbibliographie liegt als eine Buchpublikation der Marmara Universität vor.

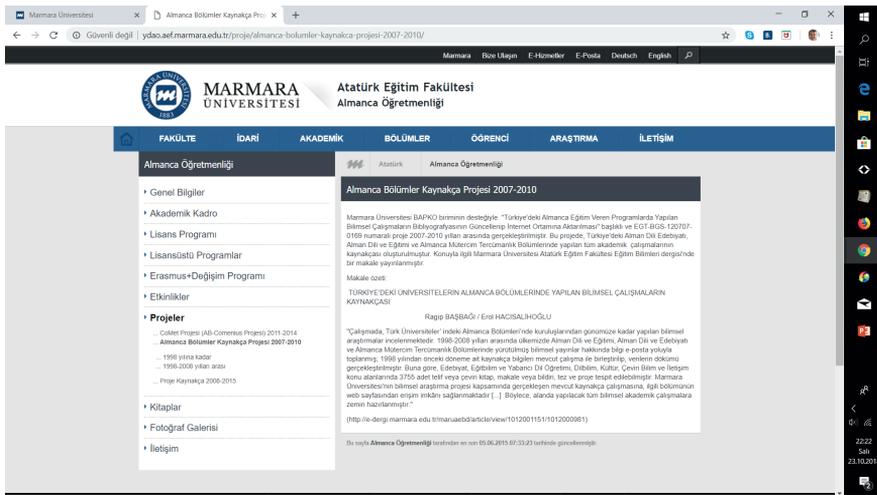


Abbildung 2: Internet Bibliographie 1935 - 2008 zur Germanistik Türkei

Wie aus den obigen Abbildungen zu erkennen ist, fand von der ersten Bibliographie bis zur letzten Bibliographie in der Darstellungsform der Gesamtbibliographie eine optisch-funktionelle Umstellung statt. Obwohl das Microsoft Excel Office-Programm diesen beiden Forschungen als Arbeitsmittel diente, worin die Klassifizierung und die Eingliederung erfolgte, wurde für das später als Marmaraprojekt abgeschlossene Bibliographieprojekt das Internet als Medium zur Publikation gewählt. Während die erstere als eine Buchpublikation vorliegt, ist die spätere Bibliographie als zwei Excel-Dateien von der Webseite der Deutschabteilung von der Marmara Universität herunterladbar.

Mit diesem grundsätzlichen Wandel des Mediums, als Publikation über das Internet wurde die Informationsbeschaffung vereinfacht.

5.2. Momentane Fortsetzung und Aktualisierungsbestrebungen der Bibliographie

Nach Abschluß der oben dargestellten Arbeiten wurde eine Weiterführung des Bibliographierens beabsichtigt, um eine sukzessive und stetige Aktualisierung zu ermöglichen.

Mit dieser Absicht wurden in der gegenwärtigen Studie eine Zusammenstellung der an den deutschsprachigen Abteilungen von 2008 bis 2018 zustande gekommenen wissenschaftlichen Thesen, die im einzelnen in ihrer thematischen Verteilung

bibliographiert, dessen Informationsbasis aus der Webseite des Hochschulrates stammt (<https://tez.yok.gov.tr/> Ulusal TezMerkezi/).

5.3. Kategorien als Grundlage für die Bibliographien

Die Bibliographien zu den unterschiedlichen wissenschaftlichen Arbeiten wurden nach festgesetzten Kategorien hergestellt. Demnach sind diese Hauptkategorien in drei Formen aufgeteilt:

Tabelle 1: Hauptkategorien

| |
|--|
| Textsorten Hauptthemen und Unterthemen Universitäten, Fakultäten und Fachbereiche |
|--|

In den Bibliographien wurde lediglich eine Bestandsaufnahme der wissenschaftlichen Arbeiten vollzogen. Dabei wurden die wissenschaftlichen Arbeiten zunächst unter **A. Textsorten** in **fünf Textsorten**, wie folgt unterteilt: **Übersetzungen von Büchern, Buchveröffentlichung, Thesen: Masterarbeiten, Dissertationen, Aufsätze, Vorträge und Projekte.**

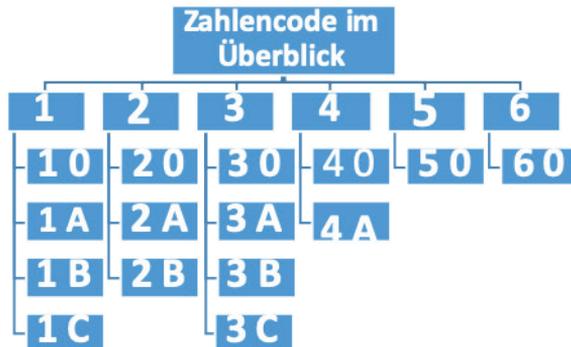
Neben dieser textsortenorientierten Kategorisierung wurden folgende **B. Hauptthemen** in **sechs Themenbereichen** eingeteilt: **Linguistik, Literatur, Pädagogik bzw. Fremdsprachendidaktik, Übersetzungswissenschaft, Kultur** und **Kommunikation.** Deren Einteilung erfolgte dann in weitere **thematische Untergruppen** folgendermassen:

Tabelle 2: Themenbereiche in der türkischen Germanistik



Damit eine einfachere Suche innerhalb dieser Untergruppierung erfolgen konnte, wurde eine **numerisch Kurzkodierung** jeweils zu den oben erwähnten Unterthemen zugewiesen.

Tabelle 3: Thematische Zahlencodes zur Erstellung von vereinfachten Bibliographielisten



Darüber hinaus wird auch eine Kategorisierung zu den **universitären Institutionen** durchgeführt und damit eine eindeutige Zuweisung zum Entstehungsort der Arbeit gewährleistet werden. Dabei sollte gekennzeichnet werden, an welcher **Universität, Fakultät, Abteilung** die jeweilige wissenschaftliche Arbeit zustande gekommen war. Da diese Kennzeichnung zu lang und umständlich wäre, wurde auch hier eine **alphabetische Kurzkodierung** gemacht, indem der Anfangsbuchstabe bzw. die Kurzinitialien für diese Nennungen genommen wurde. So sind dann Kodierungen wie unten in Tabelle 4 zustande gekommen.

Tabelle 4: Alphabetische Kurzkodierung zur Veranschaulichung am Beispiel der Deutschlehrerabteilungen

| | |
|--------|---|
| Ad-Eö | Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Ata-Eö | Atatürk Üniversitesi, Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Çu-Eö | Çukurova Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Di-Eö | Dicle Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Do-Eö | Dokuz Eylül Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Ga-Eö | Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Ha-Eö | Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| İs-Eö | İstanbul Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Ma-Eö | Marmara Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| On-Eö | On dokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Os-Eö | On sekiz Mart Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| OD-Eö | Ortadoğu Teknik Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Se-Eö | Selçuk Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Tr-Eö | Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |
| Ul-Eö | Uludağ Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Bölümü |

So konnte man anhand dieser Kurzkodierungen eine Zusammenfassung der wissenschaftlichen Schriften in Exceldaten herstellen, wie es in den folgenden Abbildungen zu sehen ist. Anhand der oben erwähnten drei Kategorien A. B. und C. in Tabelle 1. konnten unterschiedliche Bibliographien mithilfe der folgenden Filteroptionen in der Excel Datei zu den thematisch gewünschten wissenschaftlichen Bereichen erstellt werden:

Tabelle 5: Filteroptionen auf der Suchmaske

Universität / Lehrperson bzw. Student/In / Titel der These / Master / Dissertation / Entstehungsjahr / Institut / Ort / Themenbereiche

Da wir in der vorliegenden Abhandlung eine Literatursuche auf die Master und Dissertationsarbeiten fixiert aufstellen wollen, soll in den folgenden Abbildungen 3, 4 und 5 ein Einblick bezüglich der Textsorte: Master und Dissertationen exemplarisch vermittelt werden. Die dazugehörigen Excel Datei können zur individuellen Rechercharbeit von der Webseite der Deutschabteilung an der Marmara-Universität heruntergeladen werden:

NOT: DOSYADA FİLTRELEME SİSTEMİ KULLANILMAKTADIR. İSTEDİĞİNİZ BAŞLIK ALTINDA TARAMA YAPABİLİRSİNİZ. ÖRNEĞİN, ALANA, YAZARA, YILA YA DA ÜNİVERSİTEYE GÖRE. BUNUN İÇİN TARAMA YAPMAK İSTEDİĞİNİZ BAŞLIĞIN ALTINDAKİ OK İŞARETİNE BASMANIZ YETERLİDİR.

| Univ. | Öğretim Elemanı / Öğrenci | Tez adı | Yl | D | Yıl | Kurum | Şehir | Alan Kod | |
|-------|---------------------------|--------------------|--|---|-----|-------|------------|----------|--------|
| 14 | Ata-FI | Akyol, Ahmet | Joseph Roth'un 'Hiob' Romanında Retorik | H | E | 1981 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 34 | Ata-FI | İğaç, Şener | Herman Hesse'nin 'Unter'm Rad' Adlı Eserinde Eğitim Sorunsalı | E | H | 1994 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 40 | Ata-FI | Balkaya, Dursun | Yansılama ve Almanca- Türkçe Ses Yansımaları | E | H | 1996 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 69 | Ata-FI | Bayram, Saib Zeki | Eise Lasker-Schillers dichterische Welt | H | E | 1982 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 66 | Ata-E0 | Bülbül, Melik | Methodische und didaktische Überlegungen zu einer Kurzgeschichte Heinrich Bölls | E | H | 1991 | Atatürk Ü. | Erzurum | 3 A... |
| 77 | Ata-FI | Çili, Hakan | Gottfried von Straßburg'un 'Tristan und Isolde' Adlı Eserinde Yeni Kelime Teşekkili | H | E | 1980 | Atatürk Ü. | Erzurum | 1 A... |
| 80 | On-E0 | Çolak, Mustafa | Kısa Öykücülük Yönüyle Hans Bender | H | E | 1982 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 81 | Ata-FI | Çoraklı, Şahbender | Türkiye ve Almançada İsimler | E | H | 1990 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 110 | Ata-FI | Ercan, Cemile | Brigitte Schwaiger'in 'Demizn Tuzu' Nerden Geliyor' Adlı Yapıtında Kadının Kimlik Sorunsalı | E | H | 1996 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 126 | Ata-FI | Erikoç, Yavuz | Versuch zur Syntax deutscher Literatursprache - Ein Vergleich von Goethes und Bölls Werken | H | E | 1976 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 126 | Ata-FI | Gögebakan, Turgut | Günther Graez'in 'Dandig Üçlemesinde ve Atilla İhanin' Aynanın İçindekiler' Roman Dizisinde Toplumsal Panorama | H | E | 1995 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 B... |
| 129 | Ata-FI | Gögebakan, Turgut | Peter Bichsel'in Kısa Hikayelerinde İnsan-Ortam İlişkisi | E | H | 1990 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 183 | Ata-E0 | Kumas, Halli | Die Kinowelt in Barbara Frschmuths Werken | E | E | 1992 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 189 | Ata-E0 | Kırcıbaşar, Tunçer | Der Erzähler in den Tankorezovellen von Hermann Broch | E | E | 1988 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 184 | Ata-FI | Nalçoğlu, Ahmet | İlse Tietzsch'in 'Der Solitär' ve Erinnerungen mit Bäumen' Adlı Eserlerinde Genişle Donörler | E | H | 1995 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 199 | Ata-FI | Uğur, Yılmaz | Arthur Schnitzlerin Novellerlerinde Ruh Düşüsü | H | E | 1982 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 211 | Ata-FI | Özdemir, Mustafa | Edsbi Parodi ve Robert Neumann'ın 'Edsbi Parodilerin Üzerine Tematik Bir İnceleme | H | E | 1996 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |
| 215 | Ata-FI | Özdemir, Mustafa | Edsbi Parodi ve Robert Neumann'ın 'Edsbi Parodilerin Üzerine Tematik Bir İnceleme | H | E | 1996 | Atatürk Ü. | Erzurum | 2 A... |

Abbildung 3: Ausschnitt aus der Literatursuche zu 'Master-und Doktorarbeiten' 1935 - 1998⁴ (<http://ydao.aef.marmara.edu.tr/proje/almanca-bolumler-kaynakca-projesi-2007-2010/1998-yilina-kadar/>)

4 als Exceldatei auf der Webseite der Marmara Universität (herunterladbar von der Internetseite) (Zugriffsdatum: 12.09.2019).

NOT: DOSYADA FİLTRELEME SİSTEMİ KULLANILMAKTADIR. İSTEDİĞİNİZ BAŞLIK ALTINDA TARAMA YAPABİLİRSİNİZ. ÖRNEĞİN, ALANA, YAZARA, YILA YA DA ÜNİVERSİTEYE GÖRE. BUNUN İÇİN TARAMA YAPMAK İSTEDİĞİNİZ BAŞLIĞIN ALTINDAKİ OK İŞARETİNE BASMANIZ YETERLİDİR.

| Univ. / Öğrenci | Öğretim Elemanı / Tez adı | YL | Dok. | Yıl | Kurum | Şehir | Alan Kodu |
|-----------------|---------------------------|----|------|-----|----------------|------------------------|---------------|
| İs-Eö | ALBAYRAK, Remzi | | E | H | 2003 | İstanbul Üniversitesi | İstanbul 3 0 |
| Ul-Eö | ALYAZ, Yunus | | H | E | 2002 | Hacettepe Üniversitesi | Ankara 3 0 |
| İs-Eö | AYDIN, Tamer | | E | H | 2003 | İstanbul Üniversitesi | İstanbul 3 0 |
| Ma-Eö | BAŞBAĞI, R. Ragıp | | H | E | 2000 | Marmara Üniversitesi | İstanbul 1B |
| Os-Eö | BAYRAKDAR, Füsün | | E | H | 2008 | Trakya Üniversitesi | Çanakkale 4 0 |
| İs-Eö | BİLEN, Hülya | | H | E | 2001 | İstanbul Üniversitesi | İstanbul 3 C |
| Ata-Eö | BOZDEMİR, Orhan | | H | E | 1998 | Gazi Üniversitesi | Ankara 2 B |
| Ma-Eö | BÖLGELİ, Derya | | E | H | (Devam Ediyor) | Marmara Üniversitesi | İstanbul 5 0 |
| İs-Eö | CAN, Tuncer | | E | H | 2004 | İstanbul Üniversitesi | İstanbul 3 0 |
| İs-Eö | CIHAN, Nazlı | | E | H | 2001 | İstanbul Üniversitesi | İstanbul 3 0 |

Abbildung 4: Ausschnitt aus der Literatursuche zu 'Master-und Dissertationen' 1998-2008⁵
(<http://ydao.aef.marmara.edu.tr/proje/alanca-bolumler-kaynakca-projesi-2007-2010/1998-2008-yillari-arsi/>)

| Univ. kodu | Tez Öğrencisi | Tez Adı | YL | Doc | Yıl | Alan kodu |
|------------|-------------------|---|----|-----|------|-----------|
| Ga-Eö | Ayşe Uyanık | „Die Analyse der Sprachspiele in der Übersetzung von Patrick Süskinds Roman ? Das Parfum - die Geschichte eines Mörders? / Patrick Süskind'in ? Das Parfum? adlı roman çevirisinin dil oyunları açısından analizi ve dil öğretimindeki“ | | E | 2008 | 3A |
| Ma-Eö | Canan Kefeli Küce | „İlköğretim okullarında Almanca' nın yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan ders kitaplarında dinleme yoluyla öğretim amacıyla verilen hikâyeler üzerine bir çalışma / A Study Of Stories Provided In The Education Books For Foreign Language In The Primary Schools“ | | E | 2008 | 3A |
| OM-Eö | Adnan Oflaz | „Syntaktische probleme bei den schreib- und sprechfertigkeiten der vorbereitungsstudenten der Deutschlehrerbereitung / Almanca öğretmeliği bölümü hazırlık sınıfı öğrencilerinin yazma ve konuşma becerilerindeki sözcüksel problemleri“ | | E | 2008 | 3A |
| İs-Eö | Derya Nayır | „Einstellungn Türkischer schüler an schulen mit Deutsch als 1. fremdsprache in Istanbul gegenüber der Deutschen sprache / Istanbul' da Almanca' yı 1. yabancı dil olarak okutan okullarda Türk öğrencilerin Almanca öğreniminde öğrenci tutum ve davranışları“ | | E | 2009 | 3A |
| Ma-Eö | Derya Bölge | „Rollenspiele im handlungsorientierten daf-unterricht zur förderung interkultureller kommunikation ein anwendungsbeispiel in der sekundarstufe I / Eylem odaklı Almanca öğretiminde kültürlerarası iletişimi destekleyici oyun türleri ilköğretimin birinci kademesinden bir uygulama örneği“ | | E | 2009 | 3A |
| ÇOM-Eö | Zeynep Kara | „Yabancı dil eğitiminde eğitici drama oyunları ve teknikleri, uygulamaya yönelik bir araştırma / Diese arbeit unter dem titel ?dramapädagogische spiele und“ | | E | 2009 | 3A |

Abbildung 5: Ausschnitt aus der Literatursuche zu 'Master-und Dissertationen' 2008-2018⁶
(<http://ydao.aef.marmara.edu.tr/projeler/alanca-bolumleri-tezleri-2008-2018/>)

- 5 als Excceldatei auf der Webseite der Marmara Universität (herunterladbar von der Internetseite) (Zugriffsdatum: 12.09.2019).
- 6 als Excceldatei auf der Webseite der Marmara Universität (herunterladbar von der Internetseite) (Zugriffsdatum: 22.09.2019).

6. Beschreibung und Analyse der Befunde zu den Master und Dissertationsschriften

Aus den Recherchen in den Exceldateien gingen die in der obigen Tabelle dargestellten Analysedaten hervor. Die Befunde der Studie veranschaulicht uns dies. Wenn man die zahlenmäßige Verteilung der Master bzw. Doktorarbeiten betrachtet, so lässt sich aus der Tabelle registrieren, dass seit den Anfängen bis Heute im Bereich Germanistik **insgesamt 573** wissenschaftliche Hochschulthesen verfasst wurden. Im Zeitabschnitt 1935 bis 1998 sind insgesamt 207 Master und 110 Doktor- und Habilitationsschriften. Später lassen sich zwischen den Jahren 1998 und 2008 20 Master und 22 Doktorarbeiten registrieren. Im darauffolgenden Jahrzehnt, in der Zeitperiode 2008-2018, erhöhte sich diese Zahl auf 174 Master- und 40 Doktorarbeiten, insgesamt auf 214 wissenschaftliche Arbeiten (vgl. Tabelle 6).

Tabelle 6: Master und Dissertationen im historischen Aufriss

| | Master | Dissertationen | Total |
|-------------|--------|------------------|--------------------|
| 1935 – 1998 | 207 | 110 ⁷ | 317 |
| 1998 – 2008 | 20 | 22 | 42 |
| 2008 – 2018 | 174 | 40 | 214 |
| | | | Total = 573 |

Ein weiterer Aspekt ist die **Themenverteilung** der drei Fachrichtungen in den drei Zeitspannen, wie in den unten aufgezeichneten Grafiken zu erkennen ist:

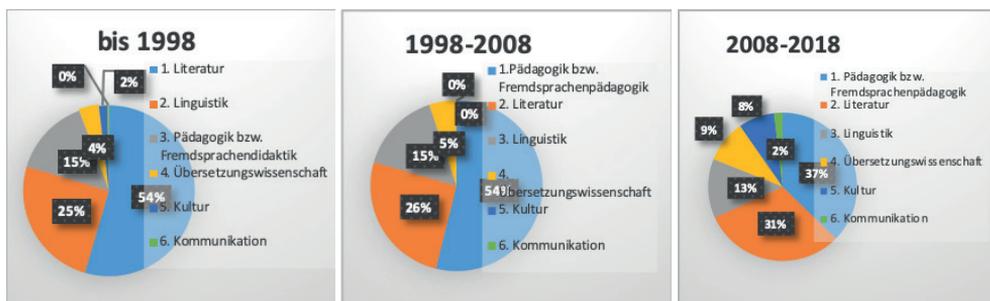


Abbildung 6: Themenschwerpunkte der Master und Dissertationen im historischen Aufriss

7 Mitgehalten in dieser Zahl sind sechs Habilitationsschriften.

Bei der Auswertung lässt sich die folgende Themenverteilung bzw. -wandel an den Deutschabteilungen beobachten. Es fällt auf, dass diese drei Hauptbereiche den größten Forschungsanteil bei Master bzw. Dissertationen an den Deutschabteilungen in den türkischen Universitäten haben.

Literatur (54% → 26% → 31%); Linguistik (25% → 15% → 13%) Pädagogik bzw. Fremdsprachendidaktik (15% → 54% → 37%)

Wobei der Anteil der akademischen Arbeiten zu Übersetzungswissenschaft, Kultur und Kommunikation den geringeren Anteil ausmacht:

Übersetzungswissenschaft (4% → 5% → 9%); Kultur (2% → 0% → 8%); Kommunikation (0% → 0% → 2%)

Tabelle 7: Die zahlenmäßige und prozentuale Verteilung der Hochschulthesen

| BEREICHE / PERIODEN | 1935-1998 | 1998-2008 | 2008-2018 | TOTAL |
|---|-----------|-----------|-----------------|------------|
| Literatur | 174 (54%) | 10 (26%) | 67 (31%) | 251 |
| Linguistik | 80 (25%) | 6 (15%) | 28 (13%) | 114 |
| Pädagogik/Fremdsprachenpädagogik | 47 (15%) | 21 (54%) | 78 (37%) | 149 |
| Übersetzungswissenschaft | 12 (4%) | 2 (5%) | 20 (9%) | 34 |
| Kultur | 5 (2%) | 0 (0%) | 17 (8%) | 22 |
| Kommunikation | 0 (0%) | 0 (0%) | 4 (2%) | 5 |

Die tabellarische Darstellung lässt erkennen, dass sich in der Germanistik im letzten Jahrzehnt zwei Themenschwerpunkte des akademischen Schaffens herausprofilieren haben. An erster Stelle kommt die **Pädagogik bzw. Fremdsprachendidaktik** und an der zweiten Stelle die **Literatur** (siehe Tabelle 7).

An dieser Stelle sollen diese zwei Themenbereiche mit ihren Unterthemen näher erörtert werden; zunächst die **Pädagogik bzw. Fremdsprachendidaktik**.

Nach dieser quantitativen Auswertung fällt auf, dass die Master und Dissertationen schon seit 1935 aus den einzelnen Themenbereichen vor allem den **Bereich 3 A**, also die Unterthemen **DaF in der Türkei, die Methodikprobleme und die Literaturdidaktik** zu ihrem Forschungsbrennpunkt genommen haben. Also die Entwicklungstendenz der Hochschulschriften zur Pädagogik bzw. Fremdsprachendidaktik in der letzten Dekade ist steigend. Es konnte festgestellt werden, dass aus den insgesamt 78 registrierten

Hochschulthesen 71 Arbeiten zu dem Themenbereich **3 A → DaF in der Türkei/ Methodikprobleme/Literaturdidaktik** gemacht wurden.

Eine ähnliche Entwicklung lässt sich auch im Themenbereich **2 A → Literaturwissenschaft** beobachten. Es wurden ab den Anfängen bis zum Jahr 2018 insgesamt 167 Hochschulthesen verfasst. Nur im Zeitraum zwischen 2008 bis 2018 sind das 29 Arbeiten in diesem genannten Themenbereich. Diese Zahl ist vergleichbar mit der Anzahl der Arbeiten zu **2 B → Vergleichende Literatur, Türkische Literatur in deutschsprachigen Ländern und Türkische Literatur**. Hier konnten 31 Arbeiten festgestellt werden (siehe Tabelle 8).

Tabelle 8: Entwicklungstendenz der Themeninhalte im Bereich Pädagogik bzw. Fremdsprachendidaktik und Literatur

| 3 | Pädagogik bzw. Fremdsprachendidaktik | bis 1998 | 1998-2008 | 2008-2018 | 2 | Literatur | bis 1998 | 1998-2008 | 2008-2018 |
|------------|--|-----------------|------------------|------------------|--|---|-----------------|------------------|------------------|
| 3 0 | Allgemeine Themen | 3 | 20 | 5 | 2 0 | Allgemeine Themen | 1 | 1 | 7 |
| 3A | DaF in der Türkei | 43 | 0 | 71 | 2A | Deutsche Literatur | 133 | 5 | 29 |
| | Methodikprobleme | | | | Literaturwissenschaft (allgemeine Probleme –Methodik) | | | | |
| | Literaturdidaktik | | | | | | | | |
| 3B | Türken im Ausland und in deutschsprachigen Ländern | 1 | 0 | 2 | 2B | Vergleichende Literatur, Türkische Literatur in deutschsprachigen Ländern, Türkische Literatur | 40 | 4 | 31 |
| 3C | Bildungsprobleme von Rückkehrerkindern aus dem Ausland | 0 | 1 | 1 | | | | | |

Allerdings sind bei den weiteren Themenbereichen keine Erhöhung zu beobachten. Zum Beispiel im Bereich Linguistik ist lediglich im Themenbereich **1 B** ein erhöhter Wissenschaftsbetrieb bis 1998 mit 46 Arbeiten zu beobachten. Diese Anzahl geht dann bis zum Jahr 2008 auf 3 Arbeiten zurück und schließlich steigt sie bis 2018 auf 18 Thesen an (siehe Tabelle 9).

Tabelle 9: Linguistik

| 1 | Linguistik | bis 1998 | 1998-2008 | 2008-2018 |
|-----|---|-----------|-----------|-----------|
| 1 0 | Allgemeine Themen | 0 | 1 | 1 |
| 1 A | Sprachphilosophie, Sprachgeschichte, Sprachpolitik | 8 | 0 | 3 |
| 1 B | Grammatik: (Deutsch, Türkisch, Vergleich, Wortschatz, Phonologie, Morphologie, Syntax) | 46 | 3 | 18 |
| 1 C | Zeichen und Text: Semantik, Soziolinguistik, Textlinguistik, Pragmatik, Psycholinguistik, Semiotik | 26 | 2 | 6 |

Genauso in den Bereichen Übersetzungswissenschaft, Kultur und Kommunikation lässt sich lediglich im Themenbereich **Kultur** mit 15 Arbeiten zwischen 2008 und 2018 eine höhere wissenschaftliche Aktivität als in den anderen beiden Bereichen beobachten (siehe Tabelle 10).

Tabelle 10: Übersetzungswissenschaft, Kultur, Kommunikation

| 4 | Übersetzungswissenschaft | bis 1998 | 1998-2008 | 2008-2018 |
|-----|---|----------|-----------|-----------|
| 4 0 | Allgemeine Themen | 12 | 2 | 3 |
| 5 | Kultur | | | |
| 5 0 | Interkulturelle Beziehungen bzw. Kommunikation Multikulturalität, Kulturvergleich, allgemeine Kultur | 5 | 0 | 15 |
| 6 | Kommunikation | | | |
| 6 0 | Darstellende Künste: Kino, Theater... Reklame | 1 | 0 | 3 |

7. Schlussfolgerungen und Ausblick

Die qualitative Bestandsaufnahme der Thesen zu den recherchierten Haupt- und Unterthemen zeigt uns, dass ein großer Ausmaß an Themen zu **methodisch-didaktischen Fragestellungen** im Bereich Deutsch-als-Fremdsprache den eigentlichen Fokus der wissenschaftlichen Forschung ausmacht. Jedoch ist es sehr bemerkenswert, dass insgesamt kaum Arbeiten zu den Bildungs- und Sprachproblemen der Türken im Ausland bzw. in deutschsprachigen Ländern, und die Probleme von Rückkehrern durchgeführt wurden. Obwohl diese Problematik zu einem der wichtigsten Themen der türkischen Gemeinde im deutschsprachigen Ausland gehören würde, fand dies kein genügendes Interesse in den entsprechenden Fachrichtungen der türkischen Universitäten. Aber diese Einstellung ist im Bereich Literatur ganz im Gegensatz. Hier besteht ein großes Interesse an Forschungsinhalten, die sich am **literarischen Schaffen** jenseits der Heimat beschäftigen.

Diese thematische Entwicklung zugunsten dieser beiden Fachbereiche zeigt eine praktische und spezifische Orientierung. Bereits die digitalisierte Form der Bibliographie auf der Internetseite der Deutschabteilung von der Marmarauniversität verschaffte schon einen einfachen Zugriff auf die Bibliographie. Dies ermöglichte und ermöglicht weiterhin eine differenzierte und eine vielfältige Themensuche mit den Filteroptionen der Exceldatei, was den Informationsaustausch unter den Fachkollegen gewährleistet. Vor allem für Wissenschaftler, die noch am Anfang ihres Berufes stehen, bedeutet ein solcher Suchmotor eine große Unterstützung bei der Findung eines Forschungsthemas.

Für eine effiziente Forschung und Vorbereitung auf eine Masterarbeit oder auf ein Promotionsvorhaben muss man eine konsequente Themenrecherche zu den Forschungsbereichen unternehmen. Da die Vielfalt der unterschiedlichen Benennungen von Institutionen zu einem ineffizienten Sucherfolg führt. Wenn man den Suchmotor für Thesen des Hochschulrates auf der Webseite näher betrachtet, so fällt auf, wie mühselig eine umfassende Recherche damit ist, denn die Nennungen der Institutsnamen sind sehr uneinheitlich. Nur im Fachbereich Linguistik wird mit der Bezeichnung *Alman Dilbilimi Bilim Dalı* kenntlich gemacht.

Während man auf der Suchmaske für die Deutschlehrerabteilung auf zwei Benennungen *Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı* und *Almanca Öğretmenliği Bilim Dalı* stößt, sind das für Literatur sogar vier Bezeichnungen: *Alman Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı*, *Alman Dili ve Edebiyatı Eğitim Bili Dalı*, *Alman Edebiyatı Bilim Dalı* und *Alman Kültürü ve Edebiyatı Bilim Dalı*.

Damit man leichter zu Suchergebnissen in den jeweiligen Fachbereichen gelangen kann, liegt die Lösung in der Reduktion dieser Vielfalt auf wesentliche drei Fachbereiche und Gebung eines Buchstabencodes für die Deutschabteilungen an türkischen Universitäten: Deutschlehrerabteilung / Deutsche Philologie und Übersetzungswissenschaften Deutsch (siehe Tabelle 4).

Dies wäre ein grundlegender Vorteil eines solchen Suchmotors, dass man schnell die Hochschulthesen findet und somit auch den ersten Einstieg in die Thematik schafft, indem man die Quellen des Forschungsvorhabens zur Hand hat.

Ein weiterer wichtiger Problemfall ist die ungenaue Benennung des Themas auf der Suchmaske des Hochschulrates (https://tez.yok.gov.tr/Ulusal_TezMerkezi/) und dies erschwert die erfolgreichen Zieldreffer. Um das zu vermeiden, ist eine effiziente

zielgerichtete Suche anhand einer genaueren Benennung der Themenbereiche mit numerischen Kurzcodes möglich (siehe Tabelle 3).

Es sei schließlich bemerkt, dass das Vorhandensein einer solchen aktuellen zugriffsbereiten Datenbank auch eine Plattform – Funktion innehat. Somit wäre eine ständige Aktualisierung des Wissenstandes zu den Thesenschriften im Fachgebiet unter den Fachkollegen gewährleistet. Jedoch müsste die konsequente Eingabe neuer Daten in bestimmten Zeitintervallen erfolgen, um eine stetige Erneuerung dieser Bibliographie zunächst zu den Thesenschriften bezüglich der Germanistik auf der Webseite der Abteilung zu ermöglichen.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Literaturverzeichnis

- Başbağı, R. R., Hacısalihoğlu, E. (2012). Türkiye'deki Üniversitelerin Almanca Bölümlerinde Yapılan Bilimsel Çalışmaların Kaynakçası. *Marmara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Dergisi*, (35), 35-53. İstanbul.
- Erkman-Akerson, F. (1992/93). *Ein Verzeichnis der Arbeiten, die bis 1990 an den Germanistischen Seminaren der türkischen Universitäten entstanden sind*. In: Diyalog 1/2, Alman Kültür Merkezi, Ankara.
- Erkman, F., Yıldız, C. (1999). *Türkiye'de Almanca Bölümlerinde Yapılan Çalışmaların Bibliyografyası (Alman Dili ve Edebiyatı, Alman Dili ve Eğitimi ve Almanca Mütercim-Tercümanlık Bölümlerinde Yapılan Çalışmalar)*. Marmara Üniversitesi Yayını: İstanbul.
- Kasapoğlu, Berrin (1993). *Die Erfassung und Auswertung der literarischen Arbeiten, die in den Jahren 1980-1993 an den germanistischen Seminaren der türkischen Universitäten entstanden sind*. Vortrag auf dem Germanistenkongress in İzmir.
- Karakuş, M. (1995). *Der Beitrag der türkischen Germanistik zum interkulturellen Dialog*. In: Tagungsbeiträge des Germanistiksymposiums, Eskişehir, S. 23-74.
- Yıldız, C. (2000). *Gesamtbibliographie der Arbeiten, die in den deutschsprachigen Abteilungen (Germanistik, Abteilung für Deutschlehrausbildung, Abteilung für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung) der türkischen Universitäten entstanden sind*. In: <http://aef.marmara.edu.tr/almanca/index.html>.

Internetquellen

- <http://ydao.aef.marmara.edu.tr/proje/almanca-bolumler-kaynakca-projesi-2007-2010/1998-yilina-kadar/>
(Zugriff am 22.09.2019)
- <http://ydao.aef.marmara.edu.tr/proje/almanca-bolumler-kaynakca-projesi-2007-2010/1998-2008-yillari-arasi/>
(Zugriff am 12.09.2019)
- <http://ydao.aef.marmara.edu.tr/projeler/almanca-bolumleri-tezleri-2008-2018/> (Zugriff am 22.09.2019)
- <https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/> (Zugriff am 22.09.2019)

Weiterführende Quellen

Acaroğlu, M. T. (2003). *Batı'da ve Türkiye'de Kaynakça Tarihi*. İstanbul: İletişim Yayınları.

Allischewski, H. (1986). *Bibliographienkunde: ein Lehrbuch mit Beschreibungen von mehr als 300 Druckschriftverzeichnissen und allgemeinen Nachschlagewerken.- 2.Aufl ., Neubearb. u. erw.- Wiesbaden: Reichert.*

Domay, F. (1987). *Bibliographie der nationalen Bibliographien = Bibliographie mondiale des bibliographies nationales.- Stuttgart: Hiersemann.*

Handbuch der Bibliographischen Nachschlagewerke (1984). Band 1 Allgemeine Nachschlagewerke.- 6. erw. , völlig neuberab. Aufl . Totok-Weitzel. Hrsg. Von Hans-Jürgen und Dagmar Kernchen – Frankfurt am Main: Klostermann.

Handbuch der Bibliographie (1999). Georg Schneider; Friedrich Nestler. Begr. Von Georg Schneider. Völlig neubearb. Von Friedrich Nestler.- 6., völlig neubearb. Aufl .-Stuttgart: Hiersemann.